

« Enseignement des langues en maternelle : l'éveil à la diversité linguistique » - groupe départemental 54 en langues vivantes

- Textes de références (les programmes) et recommandations de mise en place dans sa classe et pour les élèves, jusqu'à la liaison GS/CP
- Ressources concernant les langues à la maternelle
- Cadrage et recommandations du groupe départemental 54
- B.O. de 2019 sur les langues vivantes étrangères à l'école maternelle

Objet : Enseignement des langues vivantes à l'école - année scolaire 2019/2020

(Rappel de Madame la DASEN, le 10 septembre 2019 (Réf. : EC/MCC/2019 n°1892))

La fréquentation des langues vivantes commence à la maternelle, dès la MS :
https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?cid_bo=142292.

La pluralité des langues : un premier contact avec la pluralité des langues sera mis en œuvre par le biais d'activités d'éveil à la diversité linguistique. Il convient donc d'organiser cet apprentissage avec rigueur et régularité. La démarche consiste à exposer régulièrement les élèves à des temps courts et variés durant lesquels l'enseignant les met au contact de langues diverses.

Place dans la liaison GS-CP :

Dès le CP, il s'impose d'aller au-delà des rituels et de programmer des séances structurées, cf :
Un "Guide pour l'enseignement des langues vivantes - *oser les langues vivantes étrangères à l'école* - juillet 2019" :

https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Multi_cycles_/74/0/Guide-LV_1151740.pdf

Depuis l'année scolaire 2020/2021, le développement de la « la langue du voisin » :

(Références : PhT/AD/n°2020-18)

La nouvelle année scolaire qui s'ouvre a pour objectif principal de développer la langue du voisin dès le plus jeune âge, s'inscrivant dans le cadre de la convention signée au niveau académique. Ainsi, le déploiement de l'allemand constitue un axe fort du projet départemental. Dans cette optique, plusieurs écoles vont être sollicitées dès cette année pour mettre en place différents projets :

En maternelle :

- Toutes les écoles renforceront la sensibilisation aux langues vivantes, dont l'allemand, au travers de l'éveil linguistique et la découverte d'une langue singulière en cohérence avec la langue enseignée à l'élémentaire.

- Et pour certaines écoles dont l'enseignement de l'allemand est bien installé, intégrer le réseau « Elysée 2020 » ; il s'agit d'un label qui permet de mettre en lumière l'enseignement de l'allemand déjà pratiqué.

1. Recommandations pédagogiques – les langues vivantes étrangères à l'école maternelle note de service n° 2019-086 du 28-5-2019:

- le développement d'attitudes positives à l'égard de la diversité linguistique (curiosité, accueil de la diversité) ;
- la découverte d'éléments linguistiques (lexique et structure) et culturels adaptés aux élèves ;
- l'ouverture aux sonorités des langues et la mise en œuvre de pratiques soutenant l'apprentissage d'une LVE par la mobilisation de stratégies (écoute, perception des sons et des intonations, reproduction de sonorités en apprenant à contrôler ses organes phonatoires, remobilisation et réutilisation d'éléments déjà connus) ;
- l'émergence d'une conscience des langues (observer les langues, percevoir leurs régularités, leurs ressemblances et leurs différences).

Dans l'annexe aux programmes de la maternelle de 2021 (Bulletin officiel n°25 du 26/04/2021), pour la rentrée 2021 : https://cache.media.education.gouv.fr/file/25/86/5/ensel550_annexe_1413865.pdf

2.1. Apprendre en jouant

Le jeu favorise la richesse des expériences vécues par les enfants dans l'ensemble des classes de l'école maternelle et alimente tous les domaines d'apprentissages. Il permet aux enfants d'exercer leur autonomie, d'agir sur le réel, de construire des fictions et de développer leur imaginaire, d'exercer des conduites motrices, d'expérimenter des règles et des rôles sociaux variés. Il favorise la communication avec les autres et la construction de liens forts d'amitié. Il revêt diverses formes: jeux symboliques, jeux d'exploration, jeux de construction et de manipulation, jeux collectifs et jeux de société, jeux fabriqués et inventés, etc. L'enseignant donne à tous les enfants un temps suffisant pour déployer leur activité de jeu. Il les observe dans leur jeu libre afin de mieux les connaître. Il propose aussi des jeux structurés visant explicitement des apprentissages spécifiques.

Les recommandations concernant l'éveil à la diversité linguistique (page 7) : EVEILLER à la diversité linguistique (à partir de la Grande section à partir de la rentrée 2021)

Éveiller à la diversité linguistique

À l'école maternelle, les élèves vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français: par exemple les langues régionales, les langues étrangères (dont celles qui sont parlées dans les familles ou par leurs camarades) et la langue des signes française (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur.

L'éveil à la diversité linguistique fonde le parcours de l'élève dans ce domaine, étape initiale d'un continuum d'apprentissage qui se poursuivra tout au long de la scolarité. Il constitue le tout premier contact avec la pluralité des langues dans le cadre scolaire. Il est important de valoriser la langue d'origine des enfants multilingues, ou non francophones. Leur présence dans une classe permet à l'enseignant d'éveiller tous les élèves à la diversité linguistique et de leur faire découvrir très tôt que le multilinguisme est une richesse. Les activités conduites ouvrent l'école à la diversité linguistique et culturelle de la France.

Par les activités ludiques et réflexives qu'il mobilise, l'éveil à la diversité linguistique contribue au développement de la conscience phonologique et du langage oral, à la consolidation de la maîtrise du français et à l'ensemble des objectifs de l'école maternelle, en faisant place à la sensibilité, à la sensorialité, aux compétences motrices, relationnelles et cognitives des élèves.



2. La pluralité des langues : les activités d'éveil à la diversité linguistique :

À partir de la moyenne section, les élèves vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF).

⇒ ***Pourquoi proposer la sensibilisation à une langue vivante étrangère à l'école maternelle ?***

C'est au moment où la disponibilité phonologique et les capacités articulatoires des enfants sont les plus développées qu'il faut proposer de manière ludique une sensibilisation à d'autres langues que le français scolaire qui est utilisé à l'école.

⇒ ***Quels objectifs pour les élèves ?***

- développer des compétences d'écoute, de répétition, de travail de segmentation
- favoriser des interactions langagières
- favoriser des situations permettant un enrichissement culturel
- développer des stratégies ou situations d'intercompréhension, en privilégiant des situations authentiques de communication,

⇒ ***Comment la mettre en œuvre ?***

- Des activités variées, dans différentes langues qui ne visent pas systématiquement la mémorisation de mots ou des structures
- Une offre autour de plusieurs langues : pour sensibiliser aux diverses sonorités et à la spécificité de la langue des signes
- Le travail autour des chants et des comptines est une modalité essentielle, comme support privilégié de découverte de sonorités différentes et d'apprentissages éventuels
- Une découverte de quelques aspects culturels
- Des modalités de mise en œuvre dans l'emploi du temps : de manière ritualisée ou non, selon les projets et les intervenants, cela peut-être peut être un projet « massé ».
- Une ouverture possible aux parents et à des partenaires extérieurs
- L'utilisation de supports variés et authentiques : du quotidien, en lien avec l'espace, le corps, des vidéos, des jeux, des albums, des « sacs d'histoire », supports interne, images, pictogrammes, situations où les élèves sont en action...
- Apprendre en jouant : jeux de doigts, jeux de rondes, jeux dansés, jeux de mimes, jeux de cour, conduits en LVE, engagent les élèves dans le développement de productions orales simples. L'enfant, par son corps et par sa voix, par le rythme battu ou les gestes à accomplir, développe sa conscience de la notion du temps, du rythme, de la mélodie propres à une langue. On peut également s'appuyer sur des jeux sociaux traditionnels déjà connus des élèves pour faciliter l'entrée dans des activités et créer, ainsi, des situations d'interaction simples mais chargées de sens permettant de pratiquer une LVE.



Recommandations :

- Cela ne nécessite pas de compétences linguistiques affirmées de la part de l'enseignant
- Ce type d'action peut s'inscrire dans le cadre d'un projet d'école
- Il ne faut pas se limiter à des unités lexicales (pas seulement du vocabulaire), mais privilégier des situations vraies, des expressions du quotidien, des salutations, ou des émotions...
- Solliciter au maximum les ressources en langues au niveau local, comme les natifs. Mais attention, en amont, à préparer la forme et le contenu de l'intervention...
- Mettre en place des coins d'écoute et favoriser l'utilisation du « numérique » dans l'enseignement des langues

3. La liaison GS / CP :

Des possibilités de projets de liaison GS / CP (ou GS et classes de l'élémentaire) sont à encourager autour de l'apprentissage des langues : lectures, chants, rencontres, partages autour d'un objet d'étude, d'un projet...

Cela nécessite une concertation entre les enseignants des deux cycles (fixer les attendus à l'entrée au CP) : jusqu'où va-t-on ? Que faire en MS et GS ? En CP ? La possibilité d'établir une programmation commune dans laquelle pourraient figurer des temps de rencontres et d'échanges entre élèves.

Attendus du cycle 2 :

« L'enseignement et l'apprentissage d'une langue vivante, étrangère ou régionale, doivent mettre les enfants en situation de s'exercer à parler sans réticence et sans crainte de se tromper. Ce sont la répétition et la régularité voire la ritualisation d'activités quotidiennes qui permettront aux élèves de progresser. »

« Au CP, les élèves apprennent à répéter des dialogues basiques de rituels de classe. »

Attention : Que ritualiser ? Comment faire évoluer des « rituels » pour qu'ils deviennent des situations d'expression plus spontanée ?

Proposer un temps de rencontre en début d'année scolaire entre des CP et des élèves plus grands + autour d'un objet transitionnel (comme les Schultüten).

Un chant commun GS / CP travaillé et chanté ensemble ? (lien avec assistant ?)

Plusieurs rencontres dans l'année : lecture et travail autour d'un album et d'un chant.

Travail d'un même support littéraire au CP et en GS en vue d'une rencontre commune (style « Partages Littéraires ») avec des ateliers liés à cette lecture (avec parents, partenaires...).



Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle

- Extraits

Rappels sur l'importance d'un apprentissage précoce d'une langue vivante étrangère (LVE).

L'immense richesse perceptive des très jeunes enfants permet en effet de les sensibiliser, dès l'école maternelle, aux sonorités de différentes langues.

Au-delà de la dimension linguistique, les LVE ouvrent les élèves à la pluralité des cultures et fondent les bases de la construction d'une citoyenneté respectueuse, indispensable à la vie en société et à l'épanouissement de chacun.

L'éveil aux langues nourrit intimement et, de manière privilégiée, les deux domaines des programmes Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions et Explorer le monde. Par des activités ludiques et réflexives sur la langue (comptines, jeux avec les mots, etc.) faisant place à la sensibilité, à la sensorialité, aux compétences motrices, relationnelles et cognitives des élèves, il contribue également à chacun des trois autres domaines du programme de maternelle.

Cette approche sensible des LVE contribue au développement du langage oral et à la consolidation de la maîtrise du français, objectifs essentiels de l'école maternelle.

La démarche consiste à exposer régulièrement les élèves à des temps courts et variés durant lesquels le professeur les met au contact des langues. Ainsi, peu à peu, ces moments où l'on joue, écoute, bouge, répète, parle, chante dans une LVE deviennent des moments familiers et attendus de la vie de la classe. C'est en créant un environnement propice aux échanges que le professeur pourra guider l'élève avec bienveillance dans des activités adaptées favorisant le développement des compétences orales, que ce soit au plan de l'articulation (prononciation des sons) ou de la prosodie (intonation, rythme, accentuation). Progressivement, les capacités d'écoute et d'attention seront développées.

L'enfant comprend alors que toute langue peut être considérée comme un objet d'observation et de manipulation. Les LVE viennent ainsi en soutien de l'apprentissage du français.

Ces objectifs feront l'objet d'un travail en commun avec les équipes de cycle 2 et de cycle 3 afin de construire un projet linguistique inter-cycle progressif et cohérent.

L'accueil du matin, comme le temps de regroupement traditionnellement consacré aux activités ritualisées, peut constituer un moment privilégié pour exposer les plus jeunes à une autre langue que le français.

Il est recommandé de s'appuyer sur un personnage fictif (marionnette, mascotte, professeur revêtant un accessoire typique, etc). L'usage de supports authentiques variés et adaptés

aux jeunes élèves est à privilégier afin que ces derniers puissent les mettre en lien avec leur propre univers de référence. Le recours aux « boîtes à histoires », permettant de raconter en plusieurs langues des histoires animées en s'appuyant sur des objets qui

symbolisent les personnages et les éléments clés, facilite également la mémorisation. On peut, par exemple, raconter d'abord en français, puis dans un second temps raconter la même histoire dans une LVE. On peut aussi, sans passer par la médiation du français, introduire directement quelques éléments choisis en LVE (interjections, onomatopées, formules, noms propres, etc .), qui sont directement repérés par les élèves grâce au contexte et à la mise en œuvre pédagogique .

On organise régulièrement des retours sur les découvertes faites dans les autres langues afin de stabiliser ou remobiliser les savoirs.
C'est en établissant ces liens que l'on aide les enfants à prendre conscience qu'apprendre à l'école, c'est remobiliser en permanence les acquis antérieurs pour aller plus loin.

RESSOURCES -

L'EVEIL A LA DIVERSITE LINGUISTIQUE EN MATERNELLE :

QUELQUES LIENS POUR EN SAVOIR PLUS

LES PROGRAMMES :

BO N°2 du 26/03/2015 https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?pid_bo=32001

BO N°17 du 23/04/2015

https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?pid_bo=32094

DES VIDEOS :

En référence aux programmes : <https://www.dailymotion.com/video/x45u80y>

Des pratiques de classe :

http://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l%20ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode_player=1&video=360015#webtv_titre

<http://www.elodil.umontreal.ca/>

LE SITE LANGUES DE L'EDUCATION NATIONALE :

<http://www.primlangues.education.fr/ressources/activites-en-classe/les-langues-vivantes-en-maternelle>



LES MANUELS et SUPPORTS :

- ✓ « Premiers pas en anglais et éveil aux langues » <https://www.reseau-canope.fr/notice/premiers-pas-en-anglais-et-veil-aux-langues-a-lecole-maternelle.html>
- ✓ « Les langues du monde au quotidien » : <https://www.reseau-canope.fr/notice/les-langues-du-monde-au-quotidien-une-approche-interculturelle.html>
- ✓ « *Bibliographie expliquée – sitographie pour l'éveil aux langues en maternelle* » Document élaboré par JL Vidalenc (groupe départemental « allophone », Valérie Boucheron et Pascale Depuydt, CPD LVE, DSDEN69) <http://www2.ac-lyon.fr/etab/ien/rhone/lyon5-1/spip.php?article920>
* dont explications des méthodes « *Les langues du monde au quotidien: une approche interculturelle* » (cycles 1 et 2)
- ✓ Albums et contes bilingues utilisables en maternelle (bibliographie et sitographie Académie de Reims) http://web.ac-reims.fr/dsden10/exper/IMG/pdf/synthese_martine_kervran.pdf
- ✓ « *Ouverture aux langues à l'école vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* » Réflexions théoriques et didactiques, propositions d'activités pratiques. Krier(M.), Perregaux(Ch.) & Tonnar(Ch.) (2010), Ministère de l'éducation du Luxembourg <http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf>
- ✓ « *Les voyages de Jazz* » : http://editions-sed.fr/index.php?id_product=1329&controller=product
- ✓ « *Tout autour de la terre* » : <https://enseignants.nathan.fr/catalogue/tout-autour-de-la-terre-livre-de-pedagogie-9782091222714.html>
- ✓ "THE méthode : Apprendre l'anglais avec des chansons et des jeux" (juin 2019) de Sylvie HANOT (Auteur), Christine HANOT (Illustrations) :
<http://storytelling2.canalblog.com/archives/2019/06/26/37458379.html>
<http://storytelling2.canalblog.com/archives/2019/06/26/37458379.html>
- ✓ « *Teeny english for school* » - Rebecca Companie : <https://teenyenglish.com/>
- ✓ « *Roxy and me* » - Anne-Marie Voise : <http://editions-sed.fr/gs/1107-roxy-and-me--9782822301176.html>
- ✓ « *Where's Spot ?* » - Éveil linguistique à partir d'un album : <https://pedagogie-nord.ac-lille.fr/docuweb/videos-pour-apprendre/videos/c1-lang-lv-ms-gs-spot.mp4>
- ✓ « *Deutsch mit Hans Hase* » : méthode d'allemand pour la maternelle <http://ien-saverne.site.ac-strasbourg.fr/2011/11/08/des-outils-pour-enseigner-lallemand-en-maternelle/>



DES FICHIERS D'ACTIVITES :

- ✓ « Jouer à écrire en chinois » - « Motifs du monde arabe à reproduire, à colorier » : <http://www.editions-retz.com/parascolaire/jouer-a-ecrire-en-chinois-9782725628288.html>
- ✓ « EOLE en ligne » des activités interactives sur les salutations, les présentations et formules de politesse <http://www.d-graphic.net/eole/doudou/index.html>

Autres ressources site Langues vivantes 54 :

	<p>LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN : UNE APPROCHE INTERCULTURELLE - Cycle 1 de Martine Kervran SCEREN ; 2013 - 1 ouvrage, 118 p. ; 1 CD extra (audio/rom) – Visualiser un extrait - Suggestions de mise en place « de situations d'apprentissage intégrant la diversité des langues et des cultures comme moyen privilégié de découverte des principes et enjeux du langage dès le plus jeune âge. Il s'agit de sensibiliser les jeunes élèves à la diversité linguistique, de favoriser l'acquisition de connaissances et de compétences dans le domaine du langage, ainsi que d'accueillir et de reconnaître les langues familiales dans leur variété et leur richesse. »</p>
	<p><u>POURQUOI PROPOSER LA SENSIBILISATION A UNE LANGUE VIVANTE ETRANGERE A L'ECOLE MATERNELLE ?</u> (Académie de Paris) C'est au moment où la disponibilité phonologique et les capacités articulatoires des enfants sont les plus développées qu'il faut proposer de manière ludique une sensibilisation à d'autres langues que le français scolaire qui est utilisé à l'école. « La plasticité, labilité neuronale tend à se stabiliser et à décroître à partir de 5 ans (Vogel). Les aptitudes à apprendre d'autres systèmes linguistiques par le jeu et la communication vont être génératrices d'attitudes et d'habitudes, celles de comprendre, d'imiter de mémoriser, de se plier à d'autres codes et d'autres normes, qui vont faciliter la flexibilité cognitive, l'ouverture à l'autre et la capacité à se décentrer. » Tableau d'exemples d'activités/objectifs</p>
	<p><u>DULALA</u> (Agréé Éducation nationale) Des ressources en téléchargement libre ou à acheter</p>
	<p><u>CONTE - MOI</u> - "Projet de collecte et de valorisation du patrimoine oral francophone. Le projet s'enrichit au fil des années de nouveaux contes venant de nouveaux pays..."</p>
<p>EOLE</p>	<p><u>EOLE</u> - « Le projet EOLE EN LIGNE permet de concrétiser la volonté des enseignant-e-s et autorités scolaires de tenir compte de la diversité linguistique et culturelle des classes. Il offre des « outils didactiques » concrets qui permettent cette prise en compte, au service de finalités à la fois intégratives et cognitives concernant l'ensemble des élèves, monolingues ou plurilingues, francophones ou allophones. Il concerne les degrés primaires (degrés 2 à 6) et secondaires (degrés 7 à 9). Les activités proposées ici complètent les moyens</p>



	<p>d'enseignement EOLE (Éducation et ouverture aux langues à l'école, Perregaux, Chr., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. [Dir.].../... en ligne, une entrée différente dans les démarches d'éveil aux langues : entrée centrée sur des activités courtes et renforçant l'autonomie des apprenants. »</p> <p>« Les élèves sont confrontés à un « problème » (question, énigme, tâche à effectuer...) qu'ils doivent résoudre en se servant des matériaux sonores et/ou écrits qui leur sont fournis ; pour ce faire, ils doivent donc effectuer des activités d'observation, d'écoute, d'identification, de regroupement, de repérage, d'interprétation de ces matériaux. »</p>
	<p><u>ELODIL</u> - Un exemple de programme d'éveil aux langues dans un pays francophone (Québec)</p> <p>« Il s'agit, par la manipulation et le contact avec des corpus de différentes langues, de sensibiliser les apprenants à la diversité des langues et, à travers l'objet langue, de leur faire prendre conscience de la diversité des êtres qui les parlent. »</p> <p>« L'éveil aux langues constitue une voie privilégiée pour mettre en œuvre les principes mis de l'avant par l'UNESCO en 2003 dans un document cadre : L'éducation dans un monde multilingue. »</p> <p>Articles, bibliographie livres littérature jeunesse et films autour de l'éveil aux langues.</p> <p>Pour en savoir plus : http://www.ac-grenoble.fr/savoie/pedagogie/docs_pedas/eveil_diversite_linguistique/index.php</p> <p>http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-eveil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html</p>
	<p>Site internet du CASNAV de STRASBOURG - Traductions audio et écrites d'albums</p> <p>Traductions écrites et orales d'albums :</p> <p>http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/#c9514</p> <p>imagiers multilingues :</p> <p>http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/imagiers-multilingues/</p>
	<p><u>CASNAV DE L'ACADEMIE DE NANCY-METZ</u></p>
	<p>Michel Candelier fait le point aujourd'hui à la fois sur les désirs de voir l'école entrer dans l'ère de la communication et les conditions nécessaires à cet éveil linguistique précoce - "Ma préférence va donc très clairement à un éveil à la diversité linguistique qui favorise la curiosité, l'ouverture à la diversité non exclusive."</p>



- ✓ *PRIMLANGUES* (le site de l'Education Nationale) : <http://www.primlangues.education.fr/ressources/activites-en-classe/les-langues-vivantes-en-maternelle>

- ✓ *Mélodie des langues* : le document interactif : http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-gtd/langues/sites/langues/IMG/pdf/pdf-interactif_melodie_langues-vert.pdf

Objectif : éveiller aux langues en lien avec des mini-projets (comptines, albums, jeux, venue de personnes)... pour les que les élèves participent à l'oral sur des mots et des structures de phrases.

- ✓ Ressources **6 langues** académie de Dijon : <http://lve21.ac-dijon.fr/spip.php?article159>

Présentation de **langues** (allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien). Pour chaque langue :

- *un personnage (qui jouera le rôle de mascotte)*
- *une carte avec la France en rouge et le pays en vert pour situer où habite le personnage « par rapport à moi » !*
- *le pays en trois images !*
- *une vidéo pour apprendre à dire bonjour !*
- *une comptine pour apprendre ... à compter !*
- *un chant et/ou une ronde chantée !*
- *un conte traditionnel dans sa version simplifiée à lire en français et/ou dans la langue étrangère !*
- *un objet à fabriquer, lié au conte, au pays ou à une tradition !*
- *un jeu de plateau, de cartes ou puzzle !*
- *une recette !*

Ressources site LV Académique :

- ✓ Les langues régionales de pays mosellans : http://www4.ac-nancy-metz.fr/allemand/langues_regionales.html
- ✓ Centre transfrontalier – allemand 57 <http://www4.ac-nancy-metz.fr/ctf57/spip.php?rubrique420&lang=fr>

Des ressources audio pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle (padlet) <https://padlet.com/CPLV57/GROUPEACADEMIQUEmaternelle>



AUTRES SITES :

- ✓ « *Ressources pour enseigner l'éveil à la diversité des langues en maternelle* » Document élaboré par l'espace langues 24 (Académie de Bordeaux)
<https://blogacabdx.ac-bordeaux.fr/espacelangue24/wp-content/uploads/sites/64/2018/01/OUTILS-EVEIL-A-LA-DIVERSITE-LINGUISTIQUE.pdf>
- ✓ "Mama Lisa'sWorld" : <http://www.mamalisa.com/?t=hubfh>
- ✓ Site école du Charmois de Vandoeuvre : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-nancy/maternelle-charmois-vandoeuvre/spip.php?rubrique89>
- ✓ "Radio Garden" (sélectionner des radios en direct dans le monde entier) : <http://radio.garden/live/>
- ✓ "British Council for kids - learn english kids" (activités, dessins animés, vidéos...en anglais) : <http://learnenglishkids.britishcouncil.org/fr/>
- ✓ Une séquence Edumoov <https://www.edumoov.com/fiche-de-preparation-sequence/65250/l-oral/gs/eveil-aux-langues>

DES COMPTINES, CHANSONS ET DANSES :

- ✓ <http://www.mamalisa.com/?t=hubfh>
- ✓ <http://www.didier-jeunesse.com/collection/>
- ✓ http://demonsaumonde.free.fr/carnet.de.chants/chants_monde.html
- ✓ « *Super simple songs* » des chansons anglaises en vidéo
<https://supersimple.com/super-simple-songs/>
- ✓ « *Sing kinderlieder* » des chansons allemandes en vidéo
<https://www.singkinderlieder.de/>

DES VIDEOS :

- ✓ En référence aux programmes : <https://www.dailymotion.com/video/x45u80y>
- ✓ Des pratiques de classe :
http://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l%20ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode_player=1&video=360015#webtv_titre
- ✓ ELODIL : <http://www.elodil.umontreal.ca/>



LES CRIS D'ANIMAUX (en Langues étrangères !)

- ✓ <https://www.spi0n.com/les-cris-des-animaux-dans-differentes-langues/>
- ✓ Le site ESL : des bruits d'animaux et différentes onomatopées :
<https://www.esl.fr/fr/voyage-linguistique/pause-cafe/sons-d-animaux/index.htm>

LA LANGUE DES SIGNES :

- ✓ Dessine-moi une histoire, Chansons et comptines en langue des signes française :
<https://dessinemoiunehistoire.net/category/comptines-chansons-langue-des-signes/>
- ✓ Des liens pour aller plus loin : résumés de conférences, rapports de projets...
<http://eole.irdp.ch/eole/index.html>
<http://plurilingues.e-monsite.com/pages/en-savoir-plus-sur-l-veil-aux-langues.html>
- ✓ Elix, le dictionnaire bilingue français / Langue des Signes Française (LSF) qui fonctionne comme un moteur de recherche : <https://dico.elix-lsf.fr/>
- ✓ **La langue des signes française** est évoquée dans le cadrage départemental : « *Pour garantir la notion de diversité linguistique non exclusive, il convient de choisir au moins 2 ou 3 langues autres que le français parmi les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF) - (Programme 2015).* »

La LSF est un mode de communication qui a divers types de supports pour exprimer le sens : un signe peut parfois correspondre à un mot, dans d'autres cas le sens se construit par dactylogogie (des lettres pour un mot) et le sens peut aussi se donner par lecture labiale. Elle s'appuie beaucoup sur le langage mimique (expression par un geste défini des objets, actions, sentiments), sur l'imitation (caractéristique d'un objet, d'une action), mais aussi sur la symbolisation...

Source du texte : <http://langue-des-signes-francaise.fr>

- ✓ **Voici trois chansons issues du répertoire enfantin signées :**
 - « *Petit Papa Noël* » <https://www.youtube.com/watch?v=CeoLUBfouYk&app=desktop>
 - "joyeux anniversaire" : https://www.youtube.com/watch?v=uaLTff_fncg
 - "les petits poissons" : <https://www.youtube.com/watch?v=d2wxvr8hISs>

Bilem – bilinguisme en maternelle <http://bilem.ac-besancon.fr/accueillir-leleve-et-sa-famille/ressources-pour-communiquer/>

Ressources pour communiquer avec les familles

Le lecteur trouvera dans cette rubrique des éléments pour faciliter la communication entre les équipes pédagogiques et les familles dans des occasions concrètes de la vie scolaire quotidienne, à partir de correspondances bilingues, en fichier word modifiable, dans les langues de la migration les plus représentées sur le territoire franc-comtois et national.



ANNEXES –

CADRAGE DEPARTEMENTAL 54 concernant l'éveil à la diversité linguistique

Chaque projet de classe(s) s'inscrit dans un axe du projet d'école. Pour se faire, les équipes enseignantes se réfèrent au cadrage départemental ci-dessous.

OBJECTIFS

- **Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions** : « découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent » ; prendre conscience que « la communication peut passer par d'autres langues que le français ». (Programme 2015)
- **Apprendre ensemble et vivre ensemble** : combattre toutes les discriminations à travers un projet reconnaissant la culture familiale comme pouvant être une richesse complémentaire à celle de l'école
- **Explorer le monde** : « une première découverte de pays et de cultures pour les ouvrir à la diversité du monde. » (Programme 2015)
- **Coéducation** : renforcer le lien école-familles, valoriser les compétences des familles en les faisant participer à la vie de l'école en leur permettant de prendre part à des situations scolaires pour endosser le rôle de parents d'élève.

CHOIX DES LANGUES

Il ne s'agit pas de proposer un apprentissage précoce d'une langue ou d'une autre. En étudiant différentes langues, l'enfant appréhende une démarche qui nécessite de développer une attitude de curiosité, d'écoute, de premières tentatives de reproduction. Cette posture contribuera aux apprentissages ultérieurs d'une langue. Les enseignants pourront observer, par ailleurs, la façon dont les élèves se mobilisent de manière identique d'une langue à l'autre.

La pluralité des langues et l'éveil à la diversité linguistique : pour garantir la notion de diversité linguistique non exclusive, il convient de choisir au moins 2 ou 3 langues autres que le français parmi « les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF) » (Programme 2015).

Les objectifs de coéducation prennent toute leur dimension dans le cas d'un éveil aux langues maternelles des enfants présents dans l'école, avec l'appui des parents.

LES INTERVENANTS

Dans tous les cas, l'intervention d'adultes extérieurs pour mener les activités doit se faire sous la responsabilité pédagogique et en présence de l'enseignant(e) titulaire de la classe. Dans la plupart des cas, il s'agit de la participation de parents, soumise à l'autorisation du directeur ou de la directrice avant la première intervention (cf. formulaire) ainsi qu'une information à l'inspecteur(trice) de la circonscription.

En revanche, si ces personnes interviennent sur des temps pour lesquels elles sont rattachées à une structure associative et sont rémunérées par celle-ci, il y a lieu de rédiger une convention. Le/la directeur/trice prend l'attache du conseiller pédagogique de la



circonscription pour se renseigner sur les démarches administratives à engager. L'intervenant anime les séances exclusivement dans la langue cible, sans jamais avoir recours au français. Les gestes, mimiques et supports sont conçus pour favoriser la compréhension des situations. Dans le cadre d'un éveil linguistique, la recherche d'une traduction n'est en aucun cas un objectif.

LA PLANIFICATION ET L'ORGANISATION DES ACTIONS OU DU PROJET

Un emploi du temps sur la période ciblée est à élaborer. Il doit prévoir : un temps d'observation des pratiques scolaires pour l'intervenant en amont de ses interventions ; un temps de préparation conjoint intervenant/enseignant(e) ; un temps de régulation à l'issue des premières séances pour valider les choix effectués ou les amender.

Des possibilités de projets de liaison GS / CP (ou GS et classes de l'élémentaire) sont à encourager autour de l'apprentissage des langues : lectures, chants, rencontres, partages autour d'un objet d'étude, d'un projet. Cela nécessite une concertation entre enseignants des différents cycles.

LE CHOIX DES OUTILS ET DES SITUATIONS

« Des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils [les élèves] peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple) » (Programme 2015) sont privilégiées.

C'est par le jeu et par la communication que les enfants vont adopter des attitudes et des habitudes qui vont faciliter leur flexibilité cognitive, leur ouverture à l'autre. Ils vont développer des capacités à prendre des indices pour comprendre, pour imiter, pour commencer à mémoriser.

Si on parle d'éveil **et de découverte plus spécifique de la langue étudiée à l'élémentaire**, la structuration des séances reste un facteur déterminant pour la construction de repères et une participation plus active des élèves. Les équipes enseignantes s'appuieront sur les ressources disponibles sur ce site départemental et celui du site [Langues vivantes](#).

L'éveil à la diversité linguistique

- ***Quels objectifs pour les élèves ?***

- développer des compétences d'écoute, de répétition, de travail de segmentation
- favoriser des interactions langagières
- favoriser des situations permettant un enrichissement culturel
- développer des stratégies ou situations d'intercompréhension, en privilégiant des situations authentiques de communication,

- ***Comment la mettre en œuvre ?***

- Des activités variées, dans différentes langues qui ne visent pas systématiquement la mémorisation de mots ou des structures
- Une offre autour de plusieurs langues : pour sensibiliser aux diverses sonorités et à la spécificité de la langue des signes



- Le travail autour des chants et des comptines est une modalité essentielle, comme support privilégié de découverte de sonorités différentes et d'apprentissages éventuels
- Une découverte de quelques aspects culturels
- Des modalités de mise en œuvre dans l'emploi du temps : de manière ritualisée ou non, selon les projets et les intervenants, cela peut-être peut être un projet « massé ».
- Une ouverture possible aux parents et à des partenaires extérieurs
- L'utilisation de supports variés et authentiques : du quotidien, en lien avec l'espace, le corps, des vidéos, des jeux, des albums, des « sacs d'histoire », supports interne, images, pictogrammes, situations où les élèves sont en action...
- Mettre en place des coins d'écoute et favoriser l'utilisation du « numérique » dans l'enseignement des langues

La découverte d'une langue singulière

- **Quels objectifs pour les élèves ?**

- Oser parler.
- Réagir, interagir, reproduire, répondre à un message.
- Utiliser des supports authentiques et situations qui permettent aux enfants de s'impliquer et d'interagir dans des situations « réelles », mais aussi par le biais un ou des personnages fictifs (marionnettes...).
- Vivre des rencontres avec des « personnes ressources »

- **Comment la mettre en œuvre ?**

- la même langue tout au long de l'année (anglais ou allemand selon les écoles)
- prendre appui sur l'aspect répétitif qui vise la mémorisation et le transfert dans différentes activités.
- par la découverte de quelques aspects culturels
- lui donner une place dans la liaison GS-CP
- ouverture à des personnes ressources : natifs, assistant en langues, décloisonnements entre enseignants, utilisation de supports variés...
- Mettre en place des coins d'écoute et favoriser l'utilisation du « numérique » dans l'enseignement des langues

Groupe de pilotage départemental 54

.....



Le Bulletin officiel de l'éducation nationale publie des actes administratifs : décrets, arrêtés, notes de service, etc. La mise en place de mesures ministérielles et les opérations annuelles de gestion font l'objet de textes réglementaires publiés dans des B.O. spéciaux.

Recommandations pédagogiques

Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle

NOR : MENE1915455N
note de service n° 2019-086 du 28-5-2019
MENJ - DGESCO A1-1

Texte adressé aux rectrices et recteurs d'académie ; aux inspectrices et inspecteurs d'académie-directrices et directeurs académiques des services de l'éducation nationale ; aux inspectrices et inspecteurs de l'éducation nationale du premier degré ; aux directeurs des écoles et des établissements d'enseignement privés du premier degré sous contrat ; aux professeurs des écoles et des établissements d'enseignement privés du premier degré sous contrat

Le rapport intitulé « Propositions pour une meilleure maîtrise des langues vivantes étrangères, oser dire le nouveau monde » souligne, en s'appuyant sur des recherches récentes, **l'importance d'un apprentissage précoce d'une langue vivante étrangère (LVE)**. L'immense richesse perceptive des très jeunes enfants permet en effet de les sensibiliser, dès l'école maternelle, aux sonorités de différentes langues.

Le rapport précise également qu'au-delà de la dimension linguistique, les LVE ouvrent les élèves à la pluralité des cultures et fondent les bases de la construction d'une citoyenneté respectueuse, indispensable à la vie en société et à l'épanouissement de chacun.

L'éveil aux langues nourrit intimement et, de manière privilégiée, les deux domaines des programmes « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions » et « Explorer le monde ». Par des activités ludiques et réflexives sur la langue (comptines, jeux avec les mots, etc.), faisant place à la sensibilité, à la sensorialité, aux compétences motrices, relationnelles et cognitives des élèves, il contribue également à chacun des trois autres domaines du programme de maternelle. Cette approche sensible des LVE contribue au développement du langage oral et à la consolidation de la maîtrise du français, objectifs essentiels de l'école maternelle.

La présente note décline les principes généraux d'organisation et la **démarche pédagogique à privilégier en moyenne et grande sections**.

Principes généraux d'organisation

L'éveil à la diversité linguistique constitue le tout premier contact avec la pluralité des langues dans le cadre scolaire. Il fonde le parcours linguistique de l'élève, première étape d'un continuum d'apprentissages qui se poursuivra en cycle 2. Il convient donc d'organiser cet apprentissage avec rigueur et régularité afin que les élèves en tirent tous les bénéfices, notamment en ce qui concerne le développement des compétences langagières orales.

L'éveil à la diversité linguistique recouvre deux volets, d'une part un éveil à la pluralité des langues et d'autre part, une première découverte d'une langue singulière, dont l'apprentissage permet de poser les jalons d'un parcours linguistique cohérent et en lien avec le cours préparatoire.

La démarche consiste à exposer régulièrement les élèves à des temps courts et variés durant lesquels le professeur les met au contact des langues. Ainsi, peu à peu, ces moments où l'on joue, écoute, bouge, répète, parle, chante dans une LVE deviennent des moments familiers et attendus de la vie de la classe. C'est en créant un environnement propice aux échanges que le professeur pourra guider l'élève avec bienveillance dans des activités adaptées favorisant le développement des compétences orales, que ce soit au plan de l'articulation (prononciation des sons) ou de la prosodie (intonation, rythme, accentuation). Progressivement, les capacités d'écoute et d'attention seront développées.

La formation et l'accompagnement des équipes pédagogiques auront pour objectifs :

- le développement d'attitudes positives à l'égard de la diversité linguistique (curiosité, accueil de la diversité) ;
- la découverte d'éléments linguistiques (lexique et structure) et culturels adaptés aux élèves ;
- l'ouverture aux sonorités des langues et la mise en œuvre de pratiques soutenant l'apprentissage d'une LVE par la mobilisation de stratégies (écoute, perception des sons et des intonations, reproduction de sonorités en apprenant à contrôler ses organes phonatoires, remobilisation et réutilisation d'éléments déjà connus) ;
- l'émergence d'une conscience des langues (observer les langues, percevoir leurs régularités, leurs ressemblances et leurs différences).

Chacun de ces quatre objectifs concourt à renforcer la place essentielle donnée au développement du langage à l'école maternelle : en induisant une prise de recul, les LVE permettent une première perception du fonctionnement du français, langue de scolarisation, avec ses spécificités. L'enfant comprend alors que toute langue peut être considérée comme un objet d'observation et de manipulation. Les LVE viennent ainsi en soutien de l'apprentissage du français.

Ces objectifs feront l'objet d'un travail en commun avec les équipes de cycle 2 et de cycle 3 afin de construire un projet linguistique inter-cycle progressif et cohérent.

Mettre en œuvre au sein de la classe une démarche pédagogique respectueuse du développement du jeune élève

L'accueil du matin, comme le temps de regroupement traditionnellement consacré aux activités ritualisées, peut constituer un moment privilégié pour exposer les plus jeunes à une



autre langue que le français. **Il est recommandé de s'appuyer sur un personnage fictif** (marionnette, mascotte, professeur revêtant un accessoire typique, etc.).

L'usage de supports authentiques variés et adaptés aux jeunes élèves est à privilégier afin que ces derniers puissent les mettre en lien avec leur propre univers de référence.

Apprendre en jouant

Le jeu, au-delà du plaisir qu'il suscite, est une nécessité pour l'enfant. Puissant moteur d'apprentissage, il favorise l'attention, développe les habiletés motrices et permet à l'enfant d'entrer dans le monde symbolique. Ainsi, jeux de doigts, jeux de rondes, jeux dansés, jeux de mimes, jeux de cour, conduits en LVE, engagent les élèves dans le développement de productions orales simples. L'enfant, par son corps et par sa voix, par le rythme battu ou les gestes à accomplir, développe sa conscience de la notion du temps, du rythme, de la mélodie propres à une langue. On peut également s'appuyer sur des jeux sociaux traditionnels déjà connus des élèves pour faciliter l'entrée dans des activités et créer, ainsi, des situations d'interaction simples mais chargées de sens permettant de pratiquer une LVE.

Apprendre en réfléchissant

L'éveil aux langues peut aussi prendre la forme de temps de recherche et de réflexion simples qui évolueront progressivement (est-ce qu'il y a des sons en français qui n'existent pas en anglais, est-ce qu'il y a des sons en anglais qui n'existent pas en français ?) ; le professeur est alors en mesure d'observer le cheminement des réflexions et encourage les discussions.

De même, il est possible de s'appuyer sur les jeux phoniques conduits en français (frappé d'une suite sonore, découpage oral de mots connus en syllabes, repérages de syllabes communes, etc.) et en LVE pour inviter les élèves à percevoir que chaque langue a son propre rythme, sa propre tonicité (accents de mots, accents de phrases) et ses particularités phonologiques.

On développe ainsi chez les élèves des capacités d'observation et de raisonnement.

Apprendre en s'exerçant

Les capacités auditives et articulatoires des très jeunes enfants sont immenses et n'ont pas encore été réduites par le filtre sonore de la langue maternelle. Ainsi, s'exercer à répéter, à mettre en bouche, à articuler un mot ou un son d'une LVE en sentant du bout des doigts ses cordes vocales vibrer sur le cou, en sentant avec la main l'air expulsé de la bouche, la dureté d'un son dans la gorge ou le roulis d'un /r /, à prononcer des mots ou expressions avec un air joyeux, étonné ou en feignant un air fâché permet d'entraîner les élèves à maintenir une bonne capacité à discriminer à l'oral, à reconnaître, produire et reproduire des sons ou des mots, à associer intonation et sens, tout en jouant avec le matériau linguistique en toute confiance.

Apprendre en mémorisant et en se remémorant

Mémoriser - Les facultés mnésiques des très jeunes élèves sont également sollicitées pour introduire des comptines et chants en LVE qui sont écoutés à plusieurs reprises, joués, rythmés, mimés, accompagnés de gestes pour faciliter leur mise en mémoire.

Ce faisant, le professeur contribue à « enrichir l'imaginaire musical des enfants », en les confrontant à la diversité des univers musicaux pour exercer l'oreille, affiner l'écoute et entraîner la mémoire auditive (découverte d'instruments, d'extraits d'œuvres).



Le recours aux « boîtes à histoires », permettant de raconter en plusieurs langues des histoires animées en s'appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et les éléments clés, facilite également la mémorisation. On peut, par exemple, raconter d'abord en français, puis dans un second temps raconter la même histoire dans une LVE. On peut aussi, sans passer par la médiation du français, introduire directement quelques éléments choisis en LVE (interjections, onomatopées, formules, noms propres, etc.), qui sont directement repérés par les élèves grâce au contexte et à la mise en œuvre pédagogique.

Se remémorer, évoquer - On organise régulièrement des retours sur les découvertes faites dans les autres langues afin de stabiliser ou remobiliser les savoirs.

C'est en établissant ces liens que l'on aide les enfants à prendre conscience qu'apprendre à l'école, c'est remobiliser en permanence les acquis antérieurs pour aller plus loin.

Ainsi, l'éveil à la diversité linguistique ouvre un parcours qui se poursuivra sur l'intégralité de la scolarité des élèves. Ces premiers jalons, posés dès la moyenne section et dont la continuité sera assurée en grande section puis au cycle 2, permettent aux élèves de débiter un parcours linguistique d'apprentissage cohérent et solide. En cela, la participation des élèves à des projets comme la semaine des langues vivantes qui se tient chaque année au mois de mai est un moment privilégié pour mener un projet de classe ou d'école concret.

Le ministre de l'Éducation nationale et de la Jeunesse,
Jean-Michel Blanquer

